

監警會 通訊

IPCC NEWSLETTER



全新一輯電視劇火速製作中

Production of New TV Drama in Full Swing



獨立監察警方處理投訴委員會
Independent Police Complaints Council

本通訊網上版可在監警會網頁下載
On-line version of this newsletter is available at
www.ipcc.gov.hk

查詢 Enquiries

電話 Tel : 2524 3841 / 2862 8399
傳真 Fax : 2524 1801 / 2525 8042
電郵 Email : enq@ipcc.gov.hk

地址 Address

香港灣仔港灣道26號華潤大廈10樓1006-10室
Rooms 1006-10, 10/F, China Resources Building,
No. 26 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

監警會頻道 IPCC Channel

<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>



監警會網頁
IPCC Website



監警會YouTube頻道
IPCC YouTube channel

封面故事 Cover story p.2-4

p.5-10 專題 Special feature

監警觀點 Viewpoint from IPCC p.11-12

p.13-15 最新動態 Recent activities

監警會委員和觀察員 p.16
IPCC Members and Observers

《監警最前線》 全新一輯電視劇火速製作中

IPCC Frontline
Production of New TV Drama in Full Swing



監警會製作了一套四集的《監警最前線》電視劇集，透過真實投訴個案改編的故事，介紹監警會的職能和會方在投訴警察制度中所發揮的作用。

Production of IPCC's new four-episode TV drama series, IPCC Frontline, was in full swing. Adopted from real complaint cases, these stories featured the statutory functions and the role of the IPCC in the complaints handling system.

獨立監察警方處理投訴委員會（監警會）一直致力透過不同的宣傳渠道與持份者保持聯繫，加深大眾對會方職能及兩層架構投訴警察制度的認識。監警會早於2015年製作的電視劇集《監警有道》廣獲好評，曾入選「2015電視節目欣賞指數調查（第二階段）」排名最高的20個節目之一。時至今日，仍有不少觀眾透過監警會及香港電台YouTube頻道重溫劇集。相隔六年，全新一輯電視劇集《監警最前線》即將與觀眾見面。

The Independent Police Complaints Council (IPCC) has been proactively engaging with stakeholders through various promotional channels to enhance public understanding of its functions and the two-tier police complaints system. The 2015 IPCC TV series named *IPCC Files* received widespread public acclaim and was among the top 20 of the “2015 TV Programme Appreciation Index Survey (2nd stage)”. Nowadays, viewers are still revisiting the *IPCC Files* through the YouTube Channels of IPCC and RTHK. Six years later, a whole new TV series named *IPCC Frontline* will be launched soon.

封面故事

Cover story



為確保劇集情節及角色能如實反映監警會的工作，委員、秘書處與製作團隊仔細研究劇本和選角。

Council Members, the Secretariat and the production team studied the scripts and the selection of cast in detail to ensure that the storylines and characters could truly reflect the work of the IPCC.

真實投訴改編 展現投訴處理全貌

《監警最前線》的籌備工作於去年底展開，會方特別挑選貼近日常生活的投訴個案，例如交通執法、截停搜查等投訴個案為劇集藍本，向公眾展示兩層架構投訴警察制度的運作，以及監警會委員、觀察員及秘書處審核團隊日常工作的點滴。會方的宣傳及意見調查委員會全程緊密監督劇本編寫、選角及拍攝過程，以確保《監警最前線》能將監警會工作最真實的一面展現在觀眾眼前。

經過數月的籌備工作，劇集於今年三月正式開拍。拍攝首天，時任監警會主席梁定邦博士、宣傳及意見調查委員會主席陳錦榮先生、委員歐楚筠女士、朱永耀先生、李曉華女士、楊華勇先生、余黎青萍女士、陳美寶女士以及署理秘書長梅達明先生與劇集主要演員主持開鏡儀式。梁定邦博士及一眾委員亦在場觀摩拍攝情況，並與演員們分享擔任委員的工作點滴，讓他們在演繹相關角色時更得心應手，將監警會的真實面貌呈現給觀眾。

Real cases adopted to unveil the complaint handling process

Preparatory work for *IPCC Frontline* commenced at the end of 2020. Complaint cases pertinent to daily life, such as traffic enforcement, stop and search, etc., were selected by the IPCC as the blueprint for each episode. The brand new *IPCC Frontline* illustrates the operation of the two-tier police complaints system and offers the audience a glimpse of the daily work of IPCC Members, Observers and the Secretariat vetting teams. The Publicity and Survey Committee (PSC) has closely overseen the entire script-writing, casting and filming processes to ensure that the TV drama could best showcase the real-life operation of the IPCC to the audience.

After months of preparation, filming of the new TV series began in March this year. Dr Anthony Francis Neoh (the then Chairman of the IPCC), Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of PSC), Council Members Ms Ann Au Chor-kwan, Mr Alex Chu Wing-yiu, Miss Sylvia Lee Hiu-wah, Mr Johnny Yu Wah-yung, Mrs Helen Yu Lai Ching-ping and Miss Mabel Chan Mei-bo, Acting Secretary-General Mr Daniel Mui and the main cast officiated at a kick off ceremony on the first day of filming. Dr Neoh and Council Members observed the filming and shared their experience working at the Council with the main cast to facilitate their performance and help them present the truest picture of the IPCC to the public.



時任監警會主席梁定邦博士、宣傳及意見調查委員會主席陳錦榮先生、一眾委員以及署理秘書長梅達明先生與劇集主要演員主持開鏡儀式。

Dr Anthony Francis Neoh (the then Chairman of the IPCC), Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of PSC), Council Members, Acting Secretary-General Mr Daniel Mui, and the main cast officiated at the kick off ceremony.

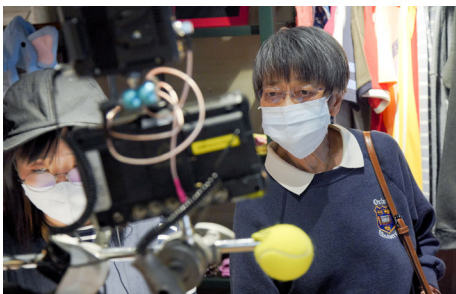


監警會委員與劇集主要演員分享擔任委員的工作點滴，言談甚歡。

The IPCC Members were delighted to share their experience working at the Council with the main cast.

封面故事

Cover story



監警會委員參與劇集籌備工作，並赴現場觀摩拍攝情況。

IPCC Members participated in the preparatory work of the TV drama and observed at the filming locations.

新劇集不日與觀眾見面

《監警最前線》劇集將向觀眾展示監警會工作重點，例如投訴個案的舉證門檻、兩層架構投訴警察制度的運作、委員以及秘書處的工作程序、會方與投訴警察課的分工和互動、搜證、觀察員的角色等等，讓觀眾透過鏡頭和演員們的精采演出，輕輕鬆鬆透視監警會的工作。

拍攝過程中，演員們表示最讓他們難忘的就是身歷其境，體驗監警會如何抽絲剝繭，多方面思考，審核投訴個案調查報告，以及向警隊提出改善建議。演員們異口同聲表示劇集可謂娛樂性及資訊性兼備，一次過滿足觀眾多個願望。

憑著整個製作團隊的重大努力和專業，劇集已經順利完成拍攝。製作團隊目前正密鑼緊鼓處理劇集的後期製作，為劇集播映做好準備。《監警最前線》將會在多個平台播映，請大家拭目以待！

New TV series to be launched soon

IPCC Frontline focuses on introducing key work of the Council, such as the evidentiary threshold for complaint cases, the operation of the two-tier police complaints system, work procedures of the Council Members and the Secretariat, division of work and interaction between the Council and the Complaints Against Police Office (CAPO), collection of evidence, the role of Observers, etc. Through camera lens and the fantastic interpretation of the cast, the audience will be shown the IPCC's work from various perspectives.

During filming, the cast reflected that they were most impressed by the "first hand" experience on how the IPCC examined complaint investigation reports thoroughly from different perspectives and made improvement recommendations to the Police. The actors remarked with one voice that the new TV series is entertaining and informative, and hence could meet expectations from all audience.

Thanks to the tremendous efforts and professionalism of the entire production crew, the shooting process was completed smoothly. Post-production work is now in full swing in preparation of the TV drama launch. *IPCC Frontline* will be released via various channels and platforms. Please stay tuned!

監警會向警方跟進專題審視報告的改善建議 視察999控制中心各項優化工作

IPCC's follow-up with the Police on recommendations in its Thematic Study Report Examination of enhancements to the 999 Console



監警會主席王沛詩女士及一眾委員聽取警務處監管處處長林曉彤女士簡介999控制中心經優化後的各項措施。

IPCC Chairman Ms Priscilla Wong Pui-sze and Council Members received a briefing from Ms Rebecca Lam Hiu-tong, Director of Management Services of Hong Kong Police Force, on the enhancements made to the 999 Console.

監警會於2019年大型公眾活動的專題審視報告（報告）中，曾就加強999控制中心應對超負荷情況向警方作出了一系列改善建議，並一直密切跟進相關改善建議的落實進度。主席王沛詩女士於2021年6月17日與14名委員，包括副主席易志明議員、陳振英議員、吳永嘉議員、委員錢志庸先生、陳錦榮先生、歐楚筠女士、朱永耀先生、李曉華女士、王家揚先生、羅孔君女士、林定國資深

The IPCC put forward a series of recommendations in relation to the enhancement of 999 Console in coping with extreme stress to the Police in its Thematic Study Report on the large-scale public order events in 2019 (the Report), and has been closely following up on the implementation progress of these recommendations. On 17 June 2021, Council Chairman Ms Priscilla Wong Pui-sze led a delegation comprising 14 Council Members, including Vice-Chairmen Hon Frankie Yick Chi-ming, Hon Ronick Chan Chun-ying and Hon Jimmy Ng Wing-ka, Members Mr Barry Chin Chi-yung, Mr Clement Chan Kam-wing, Ms Ann Au Chor-kwan, Mr Alex Chu Wing-yiu, Miss Sylvia Lee Hiu-wah, Mr Roland Wong Ka-yeung, Ms Jane Curzon



港島總區指揮及控制中心代表向王沛詩主席和委員詳細講解999控制中心的一系列優化措施和現行的運作狀況。

Representative from the Regional Command and Control Centre (Hong Kong Island Regional Headquarters) explained in detail a series of enhanced measures and the current operation of 999 Console to IPCC Chairman Ms Priscilla Wong Pui-sze and other Council Members.

大律師、余黎青萍女士、陳美寶女士、余漢坤先生，以及署理秘書長梅達明先生和秘書處代表，在警務處監管處處長林曉彤女士、助理處長（服務質素）曾艷霜女士，以及投訴警察課代表的陪同下，參觀港島總區指揮及控制中心，並詳細了解999控制中心經優化後的各項措施和人手安排，如何全面加強應對各類緊急情況。投訴警察課亦安排保安局代表一同視察落實改善措施的情況。

Lo, Mr Paul Lam Ting-kwok, SC, Mrs Helen Yu Lai Ching-ping, Miss Mabel Chan Mei-bo, Mr Randy Yu Hon-kwan, Acting Secretary-General Mr Daniel Mui and Secretariat representatives to visit the Regional Command and Control Centre (Hong Kong Island Regional Headquarters). Accompanied by Ms Rebecca Lam Hiu-tong, Director of Management Services of Hong Kong Police Force, Ms Anna Tsang Yim-sheung, Assistant Commissioner of Police (Service Quality) and representatives of the Complaints Against Police Office (CAPO), the IPCC delegation examined various enhancements made to the 999 Console as well as manpower deployment and studied how such improvements can fully prepare the Force to handle emergency situations. CAPO also invited representatives of the Security Bureau to review the implementation of improvement measures.

監警會在審核與2019年7月21日元朗事件相關的投訴個案時，發現75%的指控與警方當晚處理999緊急求助電話或致電警署報案室有關，例如在大量來電湧至時未能及時接聽電話，因此在報告中就警方應對超負荷情況時可改善服務質素的措施作出改善建議。會方在是次活動中，實地了解相關的優化工作，包括：1) 預錄全新電話訊息，予等候接通電話的報案人提供即時額外資訊；2) 增設應對超負荷機制，在超負荷情況下將來電轉駁到其他總區和警區；3) 於分區電台設立額外999接收站，及4) 成立總區指揮及控制中心控制台骨幹隊伍，由曾駐守電台但正於分區工作的人員組成，在有行動需要時動員協助。

In the course of examining the complaint cases in connection with the Yuen Long incident occurred on 21 July 2019, the IPCC observed that 75% of the allegations were related to the Police's handling of 999 emergency calls or calls to Report Rooms at various police stations, such as failure to answer calls in time during system overflow. Therefore, the Report put forward recommendations to address deficiencies in coping with extreme stress. The visit allowed the Council to understand the enhancements made, which included (1) installation of new pre-recorded telephone messages to apprise callers in the waiting queue of instant information, (2) implementation of an Overflow Mechanism which allows the overflow calls to be taken by other Districts or Regions, (3) installation of additional 999 receiving stations at Divisional Consoles, and (4) formulation of a Regional Command and Control Centre Cadre comprising divisional officers who have Console duty experience to provide support when necessary.



監警會委員實地了解999控制中心的優化工作和人手安排，如何全面加強應對各類緊急情況。

The on-site visit allowed IPCC Members to understand the enhancements made to the 999 Console and how such improvements can fully prepare the Force to handle emergency situations.



監警會主席王沛詩女士在參觀後表示：「在是次活動中，警方向監警會詳細講解999控制中心的一系列優化措施和現行的運作狀況，相信這些系統化的改善會有效協助警隊應付相關工作帶來的挑戰，以及避免同類相關的投訴。會方非常重視審視投訴個案以及研究投訴趨勢，並適時向警隊提出改善建議。長遠來說，這些建議有助提升警隊服務質素，從而進一步鞏固警方與市民的互信。」

IPCC Chairman Ms Priscilla Wong said after the visit, "During this visit, the Police explained in detail a series of enhanced measures and the current operation of 999 Console. It is believed that these systemic enhancements will effectively facilitate the Police in meeting challenges arising from their work and preventing recurrence of similar complaints. The IPCC attaches great importance to the examination of complaint cases and the study of complaint trends with a view to offering improvement recommendations to the Police in a timely manner. In the long run, these recommendations will be conducive to enhancing Police service quality, which will in turn further strengthen trust between the Force and the general public."

監警會觀察員工作坊2021 致力發揮監察角色 專業履行觀察工作

IPCC Observers Workshop 2021 Discharging monitoring role Performing observation duties professionally



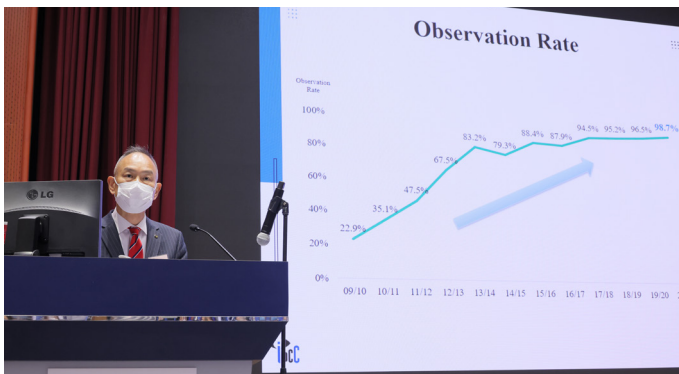
監警會非常重視與各持份者加強聯繫，為了促進與內部持份者之間的溝通和聯繫，監警會在2021年4月27日舉辦了「監警會觀察員工作坊2021」，並獲約50名觀察員參與支持。活動中，時任監警會主席梁定邦博士、委員陳振英議員（副主席）、陳錦榮先生（宣傳及意見調查委員會主席）、朱永耀先生（運作及程序諮詢委員會主席）、王家揚先生（管理委員會主席）、林定國資深大律師（法律事務委員會主席）、歐楚筠女士（個案審核小組第四組主席）、李曉華女士、黃至生教授、楊華勇先生、余黎青萍女士、陳正欣博士、陳美寶女士，以及署理秘書長梅達明先生和秘書處代表聆聽了多名觀察員分享寶貴的工作經驗。警務處監管處處長林曉彤女士、警務處助理處長（服務質素）曾艷霜女士、總警司（投訴及內部調查科）歐陽敏儀女士，以及投訴警察課代表亦獲邀出席工作坊。

The IPCC attaches great importance on enhancing engagement with various stakeholders. To facilitate communication and engagement amongst internal stakeholders, the "IPCC Observers Workshop 2021" (Workshop) was held on 27 April 2021. Apart from about 50 Observers participating and sharing their experience, the Workshop was attended by Dr Anthony Francis Neoh (the then Chairman of the IPCC), Council Members Hon Ronick Chan Chun-ying (Vice-Chairman), Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of Publicity and Survey Committee), Mr Alex Chu Wing-yiu (Chairman of Operations Advisory Committee), Mr Roland Wong Ka-yeung (Chairman of Management Committee), Mr Paul Lam Ting-kwok (Chairman of Legal Committee), Ms Ann Au Chor-kwan (Chairlady of Case Vetting Sub-group 4), Miss Sylvia Lee Hiu-wah, Professor Martin Wong Chi-sang, Mr Johnny Yu Wah-yung, Mrs Helen Yu Lai Ching-ping, Dr Daniel Chan Ching-yan, Miss Mabel Chan Mei-bo, Acting Secretary-General Mr Daniel Mui and Secretariat representatives. Ms Rebecca Lam Hiu-tong, Director of Management Services of the Police Force, Ms Anna Tsang Yim-sheung, Assistant Commissioner of Police (Service Quality), Ms Monica Au Yeung Mun-ye, Chief Superintendent (Complaints & Internal Investigations Branch), and CAPO representatives were also invited to this event.



時任監警會主席梁定邦博士致開幕辭。

The then IPCC Chairman Dr Anthony Neoh delivered the opening address.



署理秘書長梅達明先生闡述會方的工作計劃。
Acting Secretary-General Mr Daniel Mui presented the IPCC's work plan.

投訴警察課的代表分享警方落實監警會專題審視報告52項改善建議的最新進度。

CAPO representative provided an update on the implementation progress of the 52 recommendations put forward by the IPCC in its Thematic Study.

活動上亦舉行了感謝狀頒贈儀式，由梁定邦博士代表會方頒發長期服務獎予在2021年3月榮休的資深觀察員張焯堯先生，以表彰他多年來的貢獻。梁定邦博士致辭時由衷感謝所有觀察員對會方堅定不移的支持，並在履行觀察工作時保持專業。林曉彤處長亦對觀察員為兩層架構投訴警察制度有效運作所作出的貢獻予以肯定。監警會署理秘書長梅達明先生在活動上闡述會方的工作計劃，強調將聚焦改善服務質素，以及鞏固公眾對兩層架構投訴警察制度的信心和信任；投訴警察課的代表亦分享了警方落實監警會專題審視報告52項改善建議的最新進度。

At the “Observers Scheme Acknowledgement Ceremony” held on the same occasion, Dr Neoh, on behalf of the Council, presented the Long Service Award to Mr Charles Cheung who retired in March 2021 in recognition of his contribution for the past years. In addressing the audience, Dr Neoh expressed his heartfelt thanks to all Observers for their tireless support and professionalism in performing their duties while Ms Rebecca Lam re-affirmed the Observers’ contribution to the effective operation of the two-tier police complaints system. Acting Secretary-General Mr Daniel Mui took the opportunity to present the IPCC’s work plan focusing on service quality improvement initiatives and enhancing public confidence and trust in the two-tier complaints handling system. The representative of CAPO also provided an update on the implementation progress of the 52 recommendations put forward by the IPCC in its Thematic Study Report.



時任監警會主席梁定邦博士頒發長期服務獎予在2021年3月榮休的資深觀察員張焯堯先生。

The then Council Chairman Dr Anthony Neoh presented the Long Service Award to Mr Charles Cheung who retired as Observer in March 2021.

林曉彤處長在分享環節的尾聲欣然表示：「觀察員所分享的經驗，印證了投訴警察課在調查個案時展現的高水準和專業精神。感謝觀察員具前瞻性的建議，尤以建議前線警務人員需全部配備隨身攝錄機，以及在交通執法使用電子告票，均與警方推出的預防投訴措施不謀而合。」

At the end of the sharing session, Ms Rebecca Lam was glad to remark that “Experience shared by Observers attests to the high standard of professionalism adopted by CAPO in carrying out complaint investigation. Observers have offered forward-looking opinions, especially in the context of equipping all frontline policemen with body camera and issue of electronic ticket for traffic offence, which are exactly what the Police is doing for the purpose of complaint prevention.”

監警會感謝警方借出香港警察學院舉辦是次工作坊。會方將繼續推廣及加強公眾對監警會工作，以及兩層架構投訴警察制度的認識。

The Council also expressed its sincere gratitude to the Force for providing the Hong Kong Police College as the venue for this workshop. The IPCC will continue to promote and enhance public understanding of the IPCC's work and the two-tier police complaints system.



歐楚筠女士（個案審核小組第四組主席）分享擔任觀察員的工作經驗。

Ms Ann Au Chor-kwan (Chairlady of Case Vetting Sub-group 4) shared her experience in serving as Observer.



警務處監管處處長林曉彤女士感謝觀察員給予具前瞻性的建議。

Ms Rebecca Lam Hiu-tong, Director of Management Services of the Police Force, expressed her appreciation for the forward-looking opinions offered by Observers.



觀察員積極參與分享環節。

Observers actively participated in the sharing session.

卸任感言

A Message from the Outgoing Chairman



梁定邦博士，QC，SC，JP

Dr Anthony Francis NEOH, QC, SC, JP

2018年5月，政府甫宣布委任我為監警會主席，一名記者旋即寄來電郵，詢問我會否覺得自己擔當此職有大材小用之嫌。我當時如此回覆：「服務公眾，哪有大材小用這回事。我們必須以極其謙卑的態度和服務精神對待所有公職。」如今回望，我很高興自己當時如是說。

持不同意見者互相交火，擔任公職者永遠無法置身事外。然而，自2019年6月12日以來所發生的極端狀況，卻遠遠超乎我的預期。更令人惶恐的是，當時形勢極為嚴峻，以往公職積累的經驗完全無法派上用場。

自2019年6月12日起，反對聲音於本港社會深深植根，引發街頭暴力事件、公共財產遭受嚴重破壞，無辜人士受到傷害。警隊肩負維護法紀之責，需要使用相稱的武力遏止暴力，平息動亂。然而縱觀全球各地，每每執法人員使用武力，難免會捲起指責「警暴」的討伐聲浪，香港亦不例外。社交媒體被當作激發更強烈動亂和暴力行為的主要平台。正當「警暴」指控甚囂塵上之際，自製不同武器及汽油彈的方法亦同時在網上廣泛流傳，甚至在全無真憑實據下含沙射影指控警察殺人。

商舖、餐廳、港鐵及其他公共財產屢遭破壞。九龍區主要幹道——彌敦道上所有交通燈一概遭到損毀。一連數月，車輛及行人凡途經彌敦道及周遭各大小十字路口時，莫不小心翼翼，以免發生碰撞或受傷。在街上呼籲停止暴力的人遭到毆打，一名男子更被磚頭擊中死亡，亦有人被淋潑火水後點火，造成三級燒傷，終身殘障。也有市民在社交媒體上成為攻擊目標，個人資料被曝光，即網上俗稱的「起底」，不少警務人員和表達溫和意見的公眾人物均受牽連。當時，監警會亦陷入這個暴力漩渦中。

In May 2018, soon after the Government announced my appointment as Chairman of the IPCC, a reporter sent me an email to ask if I had thought that I was overqualified for the position. My answer was as follows: "No one is ever 'over qualified' for public service; one must treat any public office with a deep sense of humility and service." Looking back, I am glad I said this.

A person in public office is never far from the crossfire of opposing views. But the extreme circumstances which developed from June 12, 2019, far exceeded my expectations. And, to my horror, I found that nothing in my previous experience in public service had prepared me for the dire situation in front of me.

From June 12, 2019, opposing views in Hong Kong society became deeply entrenched, leading to violence in the streets, much destruction of public property, and innocent people were injured. As the legal custodians of law and order, the Police had to use proportionate force to quell the violence and civil unrest. As is the case worldwide, any resort to using force in law enforcement would generally bring forth shrill cries of "police brutality." Hong Kong was no exception to this phenomenon. Social media became the main arena for the battle cry for more civil unrest and more violence. Plans for making sundry weapons and Molotov cocktails freely circulated in social media amid accounts of alleged police brutality. There were even allegations of killings by the Police with nothing more than innuendos to support the claim.

Shops, restaurants, the Mass Transit Railway, and other public property were routinely destroyed. Nathan Road, a major traffic artery in Kowloon, had all of its traffic lights destroyed. For months, cars and pedestrians had to gingerly traverse this route and its many crossroads to avoid collision or injury. Persons who called for a stop to the violence were beaten in the streets. One man was stoned to death and another, doused with kerosene and set on fire, suffered third-degree burns and lifelong disability as a result. Others were targeted on social media with their personal details exposed. This doxxing, as it is called on the internet, extended to many police officers and public figures who espoused temperate views. The IPCC was caught in this maelstrom of violence.

有鑑自2019年6月12日起投訴數字逐漸攀升，監警會認為以慣常方式逐宗處理投訴個案，已不足以呈現連串事件所造成的全面影響。因此，監警會決定開展專題審視工作，記載事件的發展始末。同時，會方呼籲廣大市民提供資料，務求記錄最全面的事實。監警會即時收錄社交及新聞媒體就事件的報道，亦委託學者進行民意調查，以及向警務人員收集意見，並將兩項研究納入報告中。種種記錄的掌握均有助監警會履行《監警會條例》第8條羅列的職能。

專題審視報告於2020年5月15日發表，包含四冊共1,000頁文字和圖片。由16個章節組成的專題審視報告提供了事件的概覽，以及分析公共秩序和使用武力的相關法例。除了投訴摘要之外，專題審視報告亦提供六個特定事件日子的詳盡記錄。兩項由獨立機構進行的研究結果顯示，即便警務人員清楚了解其職責，並致力維護法紀，仍有為數不少的公眾人士對警隊失去信任。在結論一章中，監警會向警務處處長作出52項改善警務程序的建議，以避免或減少將來出現投訴。

專題審視工作的重點之一，在於反覆查核和比對可核實的證據和事實。期間，監警會獲得警務處處長的全力支持。過去三年間，我有幸與不少警務人員工作，他們均極為專業且滿腔熱誠，以「忠誠勇毅，心繫社會」的理念服務市民大眾。我亦很榮幸能夠與監警會不同委員共事，他們憑藉豐富經驗貢獻會方，竭誠服務社會。最後必須一提的是，我能夠與秘書處的同事一起工作，見證他們全情投入，實在與有榮焉。監警會至今已累積12年經驗，現職的專業團隊卓有成就，毫無疑問，應當享有一條清晰的事業發展路徑，以晉升至最高級別的管理位置。任何機構必須具備如斯架構，方能有信心迎向未來。

監警會現正繼續監察警方調查2019年6月12日以來所發生事件的相關投訴。專題審視報告為此提供了有用的指引。

過去三年累積的經驗，有助監警會跨步向前，繼續以法定機構的身份監察投訴警方的相關調查。而維持監察過程的誠信，對重建警民互信至關重要。我深信監警會在新任主席的領導下，必能承先啟後，開創更美好的將來。

As the number of complaints began to climb from June 12, 2019, the IPCC decided that the usual case-by-case approach was inadequate to appreciate the full impact of the events as they unfold. Thus, the IPCC decided to conduct the Thematic Study, as it was later called, to chronicle the events as they develop. The IPCC called on the public to provide information so that as full a factual record could be made. Social and news media were recorded in real-time. The IPCC also commissioned two surveys, one of public opinion and one among police officers, to form part of the record. This record would inform the IPCC in discharging its functions under Section 8 of the IPCC Ordinance.

The Thematic Study, published on May 15, 2020, consisted of 4 volumes of text and images, totalling 1000 pages. In 16 Chapters, the Thematic Study provided an overview of the events and an analysis of the laws relating to Public Order and the use of force. In addition to a synopsis of the Complaints received, the Study provided a detailed record of 6 specific incident days. Two surveys by independent parties indicated that while police officers were aware of their duties and were committed to upholding the law, a substantial part of the public had lost trust in the Police Force. In the Concluding Chapter, the IPCC made 52 Recommendations to the Commissioner of Police for improving police procedures to avoid or reduce future complaints.

A core feature of the Thematic Study is the cross-referencing of any fact to verifiable evidence. The IPCC received full support from the Commissioner. I had the privilege of working with many police officers in the course of the past three years. I have found them all professional and passionate in serving the community with honour, duty, and loyalty. I was equally privileged to have worked with many members of the IPCC who brought to the Council a wealth of experience and a great dedication to public service. Last but certainly not least, I was particularly privileged to have worked with the staff of the IPCC and witnessed the immense commitment they brought to their work. After 12 years of experience, the IPCC now has a staff expert in their work. They undoubtedly deserve a clear career path to the top management position. Only when such a structure is in place can any organisation feel confident in facing the future.

The IPCC continues to monitor the police investigations into the complaints made due to the events since June 12, 2109. The Thematic Study has proven to be a helpful guide.

The experience derived from the past three years would help the IPCC go forward as the statutory custodian of investigating complaints against the Police. The integrity of this process is of the highest importance to restoring public trust in the Police. I am sure the IPCC, under the leadership of the new Chairman, will continue to consolidate the achievements of the past and build a better future.

2021年3月至2021年6月的活動

Activities from March 2021 to June 2021

16

3月 MAR 2021

監警會與投訴警察課的聯席會議

Joint IPCC and CAPO Open Meeting



在監警會與投訴警察課的聯席會議上，警方簡介了向公眾發佈訊息的情況，並匯報就監警會專題審視報告作出的52項建議的落實進度。會後，時任監警會主席梁定邦博士在宣傳及意見調查委員會主席陳錦榮先生和署理秘書長梅達明先生陪同下會見傳媒，闡述第二十七期《監警會通訊》，以及匯報由大型公眾活動衍生的最新投訴統計數字、投訴警察課提交的調查報告審核進度，以及會方在審核工作中的各項觀察。



At the Joint Meeting between the IPCC and CAPO, the Force gave a presentation on dissemination of information to the public, and updated the progress of follow-up work on the 52 recommendations put forward by the IPCC in its Thematic Study Report. After the Joint Meeting, Dr Anthony Francis Neoh, the then Chairman of the IPCC, accompanied by Mr Clement Chan Kam-wing, Chairman of Publicity and Survey Committee, and Acting Secretary-General Mr Daniel Mui met with the media to introduce the twenty-seventh issue of the *IPCC Newsletter*, and to offer the latest complaints statistics arising from the public order events, the vetting progress of complaint investigation reports submitted by CAPO and the Council's observations while vetting these cases.

27

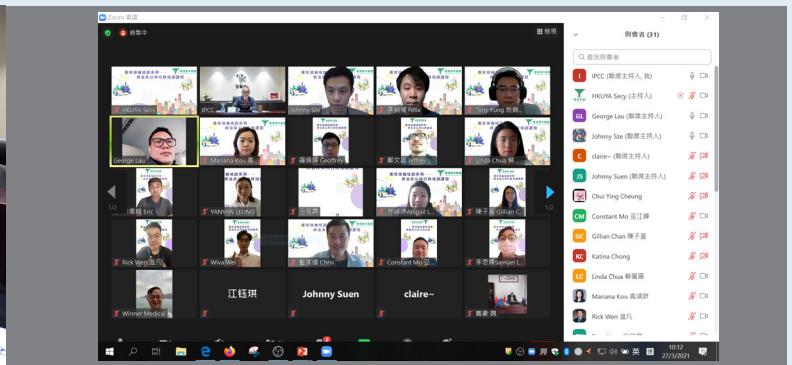
3月 MAR 2021

為香港青年聯會青年領袖培訓課程擔任主講嘉賓

Web lecture for youth leadership training programme of Hong Kong United Youth Association



署理秘書長梅達明先生應香港青年聯會邀請，擔任「青年領袖培訓系列-政治及公共行政」培訓課程主講嘉賓。課堂上，秘書長介紹監警會的角色及法定職能，並與一眾會員就香港的兩層架構投訴警察制度交流意見。



Acting Secretary-General Mr Daniel Mui was invited by Hong Kong United Youth Association to be the guest speaker at their youth leadership training programme. Mr Mui introduced the role and statutory functions of the IPCC and also exchanged views with members on Hong Kong's two-tier police complaints system.

1

4月 APR 2021

向香港公開大學李嘉誠專業進修學院學生網上講課

Web lecture for students from Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education, The Open University of Hong Kong

劉雅潔副秘書長(行動)(署理)向香港公開大學李嘉誠專業進修學院高級文憑「犯罪學」及毅進文憑「警隊實務」課程的學生講課，並通過分享投訴統計數字和真實個案，闡述監警會的職能及角色。出席師生反應熱烈。



Ms Regina Lau, Acting Deputy Secretary-General (Operations) gave a lecture to students studying Higher Diploma course "Criminology" and Diploma Yi Jin course "Police Force Practice" at Li Ka Shing School of Professional and Continuing Education, The Open University of Hong Kong. By sharing latest statistics and real complaint cases, Ms Lau shed light on the statutory role and functions of the IPCC. The lecture was well received by attending instructor and students.

3

6月 JUN 2021

與律政司「普通法訓練計劃」學員會面

Meeting with participants in the Department of Justice Common Law Training Scheme

監警會在律政司的安排下，接待了一行十位參與「普通法訓練計劃」的內地學員。會面期間，法律事務委員會主席林定國資深大律師、委員李曉華女士、羅孔君女士，以及署理秘書長梅達明先生向該批來自多個政、法部門的官員介紹了香港的兩層架構投訴警察制度，以及會方的角色、法定職能等。代表團亦就會方的各項工作積極提問，並分享了在內地省、市法律及執法部門處理投訴的經驗，加深彼此對對方制度的認識。

The IPCC received a delegation of ten participants from the Mainland who attended the Common Law Training Scheme organised by the Department of Justice. During the meeting, Mr Paul Lam Ting-kwok (Chairman of Legal Committee), Council Members Miss Sylvia Lee Hiu-wah, Ms Jane Curzon Lo, and Acting Secretary-General Mr Daniel Mui introduced the two-tier police complaints system in Hong Kong as well as the role and statutory functions of the IPCC to these Mainland Officials from various political and legal departments. In addition to actively raising questions regarding the Council's work, the delegates also shared their experience of complaint handling with regard to legal and law enforcement departments in their respective provincial or municipal governments. The event allowed both parties to deepen their understanding of each other's systems.



最新動態

Recent activities

9

6月 JUN 2021

與香港青年聯會成員會面

Meeting with members of Hong Kong United Youth Association



繼今年三月監警會在香港青年聯會舉辦的「青年領袖培訓系列-政治及公共行政」培訓課程講課，香港青年聯會主席樓家強先生率領代表團於2021年6月9日回訪監警會。訪問期間，宣傳及意見調查委員會主席陳錦榮先生、委員楊華勇先生，以及署理秘書長梅達明先生介紹了兩層架構投訴警察制度，以及會方的角色和法定職能。代表團亦透過是次訪問，更深入了解監警會的工作。雙方就如何加強在社區宣傳教育，以及持份者聯繫等方面的合作進行了具建設性的討論。



Following the lecture delivered by the IPCC for the Youth Leadership Training Programme organised by the Hong Kong United Youth Association (HKUYA) in March this year, the Chairman of HKUYA, Mr George Lau, led a delegation to pay a reciprocal visit to IPCC on 9 June 2021. During the visit, Mr Clement Chan Kam-wing (Chairman of Publicity and Survey Committee), Council Member Mr Johnny Yu Wah-yung and Acting Secretary-General Mr Daniel Mui gave a presentation on the two-tier police complaints system and the role and statutory functions of the IPCC to the delegation. The visit enabled the delegation to have a better understanding of the work of IPCC and there was fruitful discussion on how to strengthen cooperation between the two organisations in community education and stakeholder engagement.

17

6月 JUN 2021

到訪港島總區指揮及控制中心

Visit to the Regional Command and Control Centre (Hong Kong Island Regional Headquarters)



監警會於2019年大型公眾活動的專題審視報告中，曾就加強999控制中心應對超負荷情況向警方作出了一系列改善建議，並一直密切跟進相關改善建議的落實進度。主席王沛詩女士於2021年6月17日與14名委員以及秘書處代表，在投訴警察課代表的陪同下參觀港島總區指揮及控制中心，並詳細了解999控制中心經優化後的各項措施和人手安排，如何全面加強警隊應對各類緊急情況。



The IPCC put forward a series of recommendations in relation to the enhancement of 999 Console in coping with extreme stress to the Police in its Thematic Study Report on the large-scale public order events in 2019, and has been closely following up on the implementation progress of these recommendations. On 17 June 2021, Council Chairman Ms Priscilla Wong Pui-sze led a delegation comprising 14 Council Members and Secretariat representatives to visit the Regional Command and Control Centre (Hong Kong Island Regional Headquarters). Accompanied by representatives of CAPO, the IPCC delegation examined various enhancements made to the 999 Console as well as manpower deployment and studied how such improvements can fully prepare the Force to handle emergency situations.



投訴人的權與責

投訴人的積極配合對調查工作尤為重要。在運用投訴權利時，投訴人同時亦有義務和責任盡快提供準確及全面的資料，以及有效的聯絡方法，讓兩層投訴警察制度得以有效發揮職能，確保投訴個案得到公平公正的處理，還投訴人及被投訴人一個公道。



Complainants' rights and responsibilities

Complainants' cooperation is essential to the complaint investigation. When exercising their rights to lodge a complaint, the Complainants also have the obligations to provide accurate and comprehensive information as well as valid contact methods so that the two-tier police complaints system can function effectively to facilitate fair and impartial handling of complaint cases, and to ensure justice for both Complainants and Complainees.

監警會委員和觀察員

IPCC Members and Observers

新任命的監警會主席 Newly appointed IPCC Chairman:

1. 王沛詩女士，BBS，JP Ms Priscilla WONG Pui-sze, BBS, JP
(任期由2021年6月1日至2023年5月31日 Appointment period from 1 June 2021 to 31 May 2023)

任期已屆滿的監警會主席 Retired IPCC Chairman:

1. 梁定邦博士，QC，SC，JP Dr Anthony Francis NEOH, QC, SC, JP
(任期於2021年5月31日屆滿 Terms of appointment ended on 31 May 2021)

新任命的監警會觀察員 Newly appointed IPCC Observers:

1. 陳浩華博士 Dr Terence CHAN Ho-wah
2. 顧曉楠女士 Ms Anna-Mae KOO Mei-jong
(任期由2021年4月1日至2023年3月31日 Appointment period from 1 April 2021 to 31 March 2023)

再獲任命的監警會觀察員 Re-appointed IPCC Observers:

1. 陳家偉先生，MH Mr Calvin CHAN Ka-wai, MH
2. 張呂寶兒女士，JP Mrs Peggy CHEUNG Po-yee, JP
3. 張欽龍先生 Mr CHEUNG Yam-lung
4. 張依勵博士 Dr CHEUNG Yee-lai
5. 張漪薇女士，JP Ms Mimi CHEUNG Yee-may, JP
6. 鍾婧薇女士 Ms CHUNG Ching-may
7. 鍾燕婷女士 Ms CHUNG Yin-ting
8. 何兆剛先生 Mr HO Siu-kong
9. 何逸雲先生 Mr Alec HO Yat-wan
10. 何婉嫻女士 Ms HO Yuen-han
11. 林志傑醫生，BBS，MH，JP Dr Lawrence LAM Chi-kit, BBS, MH, JP
12. 劉興華先生，MH，JP Mr LAU Hing-wah, MH, JP
13. 劉應東先生 Mr Ellis LAU Ying-tung
14. 李富芬女士 Ms LEE Fu-fan
15. 李許美嫦女士，MH，JP Mrs Tennesy LEE HUI Mei-sheung, MH, JP
16. 梁淑莊女士 Ms LEUNG Suk-chong
17. 廖舒衡女士 Ms LIAO Shu-hang
18. 廖錦興博士 Dr LIU Kam-hing
19. 羅發強先生 Mr LO Fat-keung
20. 莫潤輝牧師 Rev MOK Yun-fai
21. 伍海山先生 Mr Aaron NG Hoi-shan
22. 吳宏增先生 Mr Andy NG Wang-tsang
23. 孫康喬先生 Mr Elliott Hancock SUEN
24. 施家殷先生，MH Mr Kyran SZE, MH
25. 譚璋信先生 Mr Wilson TAM Wai-shun
26. 鄧智宏先生 Mr TANG Chi-wang
27. 曾文彪先生 Mr TSANG Man-biu
28. 曾文興先生 Mr TSANG Man-hing
29. 謝焯全博士 Dr Patrick TSE Kwing-chuen
30. 王政芝女士 Ms Gigi WONG Ching-chi
31. 黃頌良博士，JP Dr WONG Chung-leung, JP
32. 黃定康先生 Mr WONG Ting-hong

(任期由2021年4月1日至2023年3月31日 Appointment period from 1 April 2021 to 31 March 2023)

任期已屆滿的監警會觀察員 Retired IPCC Observers:

1. 張焯堯先生 Mr Charles CHEUNG Cheuk-yiu
2. 林浩揚先生 Mr LAM Ho-yeung

(任期於2021年3月31日屆滿 Terms of appointment ended on 31 March 2021)